



ISTITUTO INTERNAZIONALE
DEL TEATRO DEL MEDITERRANEO
SEZIONE ITALIANA

CON IL PATROCINIO DI



IL PATROCINIO E LA
PARTECIPAZIONE DI



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI TERAMO

Facoltà di Scienze della Comunicazione

E IL SOSTEGNO DI



EMERGENZE MEDITERRANEE CULTURE, LINGUAGGI, ARTI

terza edizione

L' appuntamento

Segni e segnali del prossimo futuro



CON IL PATROCINIO DI



Organizzazione
delle Nazioni Unite
per l'Educazione,
la Scienza e la Cultura



Commissione Nazionale
Italiana per l'UNESCO

terza edizione

L' appuntamento

Segni e segnali del prossimo futuro

Mediterranean Emergencies, third edition

The appointment. Signs and signals of a near future

Emergencias Mediterráneas, tercera edición

Signos y señales del próximo futuro: la cita

Émergences Méditerranéennes, troisième édition

Le rendez-vous. Signes et signaux du proche avenir

Direzione artistica

Artistic direction - Dirección artística - Direction artistique

Leandro Di Donato

Coordinamento

Coordination - Coordinación - Coordination

Antonella Ciaccia

Collaborazione artistica

Artistic collaboration - Colaboración artística - Collaboration artistique

*Giovanni Agresti Maurizio Coccilito Elisabetta D'Ambrosio Carlo Di Silvestre
Federico Fiorenza Odoardo Querciolo Mazzonis Roberto Michilli Antonia Renzella*

Progetto grafico

Graphic design - Diseño gráfico - Projet graphique

Nadia Tomassi

Ufficio stampa

Press office - Oficina de prensa - Bureau de presse

Simona Salvi

IN COPERTINA: *Marta Cuscunà in "La semplicità ingannata"*
(foto di Alessandro Sala / Cesuralab)

Elaborazione grafica: *Nadia Tomassi*

“Emergenze Mediterranee” è una rassegna di eventi curata dalla Sezione Italiana dell’Istituto Internazionale del Teatro del Mediterraneo. Il titolo ha una duplice accezione: da un lato si riferisce alle problematiche sociali e culturali che animano il dibattito internazionale, dall’altro ai talenti che sono emersi o che stanno emergendo nel teatro, nella musica e nella letteratura.

Lo spettacolo e l’approfondimento tematico, i nomi noti e i volti nuovi si integrano in un unico programma, con l’ambizione di creare un osservatorio permanente sui nuovi orientamenti delle culture, dei linguaggi e delle arti nel contesto euro-mediterraneo.

Il titolo della terza edizione — “L’appuntamento. Segni e segnali del prossimo futuro” — è un richiamo alle possibilità che il nostro tempo ci offre. Nonostante la crisi economica abbia messo in discussione modelli di vita, aspettative e progetti collettivi e individuali, possiamo intravedere nel presente le opportunità da cogliere per costruire un futuro migliore. Nella rassegna parliamo di donne e del loro ruolo nel determinare il cambiamento; delle nuove generazioni e del loro diritto a vivere in una società più giusta che sappia fare della diversità culturale un valore aggiunto; della memoria, che può essere monito, stimolo e insegnamento; delle prospettive di sviluppo nel processo di integrazione europea. La consueta sezione dedicata alla cosiddetta “letteratura della migrazione” quest’anno affronta il tema del multiculturalismo in Bosnia Erzegovina prima e dopo la guerra e racconta il sogno dei tanti albanesi che venti anni fa approdarono in massa sulle coste pugliesi.

Andiamo all’appuntamento con il prossimo futuro con i nostri sogni, le aspettative, i progetti; essi segnano le strade da percorrere verso un orizzonte incerto che — come nell’immagine di copertina — lascia spazio all’immaginazione e all’azione.

*Leandro Di Donato
Direttore artistico*

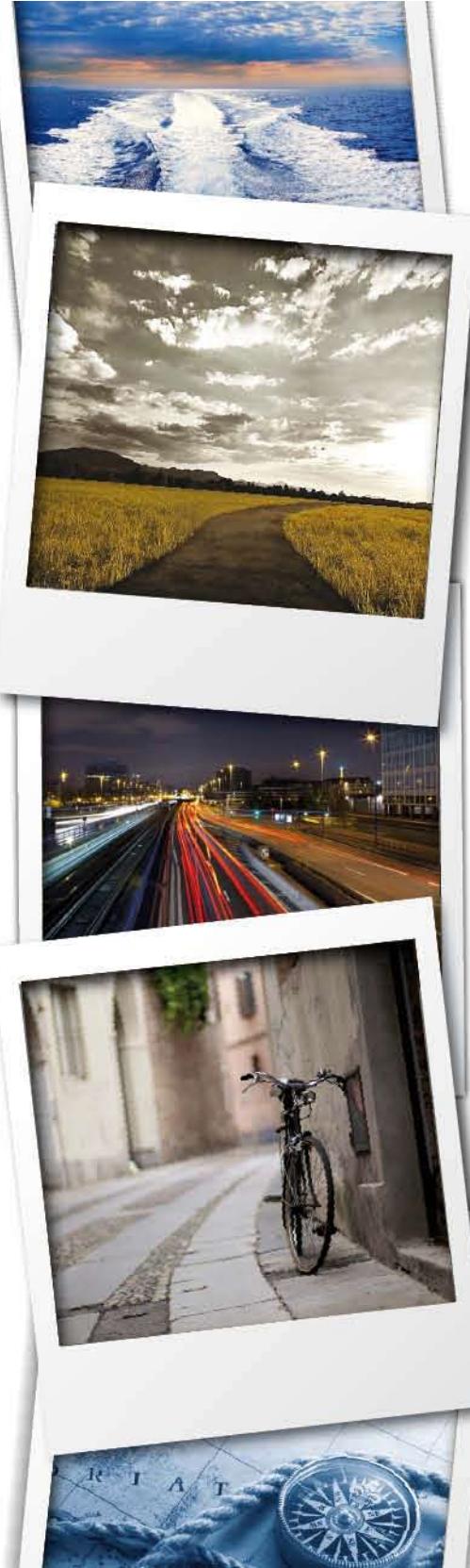
“Mediterranean Emergencies” is a series of events edited by the Italian Section of the International Institute of Mediterranean Theatre. The title has a double meaning: one referring to the social and cultural problems which give life to the international debate, the other one takes into account the already known talents and the emerging ones in the field of theatre, music, and literature.

The show and the thematic widening, the well known names and the new ones are integrated in a unique programme, with the ambition of creating a permanent observatory on the new trends of the cultures, of the languages and arts in the Euro-Mediterranean context.

The title of the third edition — “The appointment. Signs and signals of the near future” — is a reference to the opportunities that our time has to offer. Although the economic crisis has brought into question lifestyles, expectations, and collective and individual projects, we can glimpse in the present time the opportunities to be taken in order to build a better future. In this season, we talk about women and their role in bringing about change; about the new generation and its right to live in a more just society able to transform cultural diversity into a value-added; about the memory, which may serve as warning, incitement and teaching; about development perspectives in the process of European integration. The usual section on so-called “literature of migration” this year addresses the issue of multiculturalism in Bosnia and Herzegovina before and after the war, and tells the dream of many Albanians who twenty years ago made landfall on the Apulian coast.

Let us go to the appointment with the near future with our dreams, expectations and projects; they mark the path to be taken towards an uncertain horizon, which — as in the cover image — leaves room for imagination and action.

*Leandro Di Donato
Art director*



“Emergencias Mediterráneas” es un programa de eventos curado por la Sección Italiana del Instituto Internacional del Teatro del Mediterráneo. La denominación tiene una acepción doble: por una parte se refiere a las problemáticas sociales y culturales que animan el debate internacional, por otra a los talentos aparecidos, o que van apareciendo, en el teatro, la música y la literatura.

El espectáculo y la profundización temática, los nombres más conocidos y las nuevas caras se integran en un único programa, con la ambición de crear un observatorio permanente sobre las nuevas orientaciones de las culturas, los lenguajes y las artes en el contexto euro-mediterráneo.

El título de la tercera edición — “Signos y señales del próximo futuro: la cita” — alude a las posibilidades que nuestro tiempo nos ofrece. Aunque la crisis económica haya puesto en discusión estilos de vida, expectativas y proyectos colectivos e individuales, podemos entrever en el presente las oportunidades que hay que coger para construir un futuro mejor. En la reseña hablamos de mujeres y su rol en la determinación de los cambios; de nuevas generaciones y su derecho a vivir en una sociedad más justa que haga de la diversidad cultural un valor añadido; de la memoria, que puede ser admonición, estímulo y enseñanza; de las perspectivas de desarrollo en el proceso de integración europea. La habitual sección dedicada a la literatura así llamada “de la migración”, en este año afronta el tema del multiculturalismo en Bosnia y Herzegovina antes y después de la guerra y narra el sueño de muchos Albaneses que hace veinte años alcanzaron en masa las orillas de Apulia.

Vamos a “esta cita” con el próximo futuro con nuestros sueños, las expectativas y los proyectos: ellos marcan las calles que hay que recorrer hacia un horizonte incierto que — como en la imagen de cubierta — deja espacio a la imaginación y la acción.

*Leandro Di Donato
Director artístico*

“Emergences Méditerranéennes” est un cycle d’événements culturels organisé par la Section Italienne de l’Institut International du Théâtre de la Méditerranée. Le titre a une double acception: si d’une part nous nous devons d’évoquer les questions d’ordre social et culturel qui animent le débat international, d’autre part nous souhaitons mettre en lumière les talents qui ont émergé ou sont en train de le faire dans le théâtre, en musique et en littérature.

Le spectacle et l’approfondissement thématique, les noms connus et les nouveaux visages s’intègrent dans un programme unique, dans le but de créer un observatoire permanent sur les nouvelles orientations des cultures, des langages et des arts dans le contexte euro-méditerranéen.

L’intitulé de cette troisième édition — “Le rendez-vous. Signes et signaux du proche avenir” — fait allusion aux chances que notre temps nous offre. Même si la crise économique a mis en discussion des modèles de vie, des attentes ainsi que des projets collectifs et individuels, nous pouvons apercevoir dans le moment présent les possibilités dont il faudra profiter pour bâtir un avenir meilleur. Tout au long de ce cycle de rendez-vous nous nous occuperons des femmes et de leur rôle comme levier du changement; des nouvelles générations et de leur droit à vivre dans une société plus juste et en mesure de concevoir la diversité culturelle comme une valeur ajoutée; de la mémoire, qui peut être à la fois un avertissement, une sollicitation et un enseignement; nous allons par ailleurs parler des perspectives de développement au sein du processus d’intégration européenne. La section consacrée à celle que l’on appelle la “littérature de la migration” aborde cette année le thème du multiculturalisme en Bosnie-Herzégovine avant et après la guerre et raconte le rêve des nombreux Albanais qui, il y a vingt ans, débarquèrent en masse sur la côte des Pouilles.

Soyons au rendez-vous avec le proche avenir munis de nos rêves, nos attentes, nos projets; ils marquent les voies à suivre vers un horizon incertain qui — comme dans l’image de la couverture — laisse de la place à l’imagination et à l’action.

*Leandro Di Donato
Directeur artistique*

PROGRAMMA - PROGRAM - PROGRAMA - PROGRAMME



giovedì
27 Dic
2012
ore 17.30



giovedì
14 Mar
2013
ore 21.00



venerdì
15 Mar
2013
ore 18.00



venerdì
22 Mar
2013
ore 21.00



sabato
06 Apr
2013
ore 11.00



sabato
13 Apr
2013
ore 18.00

RITRATTI DI DONNE PER VOCI E MUSICHE
Il Passagallo in concerto

(pagina 6)
CASTELLI - Piazza Roma

PER UNA RETE DELLE DONNE DEL MONDO
Incontro con Livia Turco Presidente della Fondazione "Nilde Iotti"
A seguire: LA SEMPLICITÀ INGANNATA Uno spettacolo di e con Marta Cuscuna
(pagina 7)
ALBA ADRIATICA - Sala Civica in Via Bafile

Reading
I NIPOTI DI SCANDERBEG
dal libro di Artur Spanjolli
(pagina 10)
MOSCIANO SANT'ANGELO - Sala Consiliare

RITRATTI DI DONNE PER VOCI E MUSICHE
Il Passagallo in concerto

(pagina 6)
CAMPOVALANO DI CAMPLI - Chiesa di San Pietro

Reading
I NIPOTI DI SCANDERBEG
dal libro di Artur Spanjolli
(pagina 10)
ISOLA DEL GRAN SASSO - Sala Multimediale (Borgo Pagliara Vecchia)

LA SCUOLA: DA CROCEVIA DI SAPERI A CROCEVIA DI CULTURE
Incontro con il "maestro di strada"
e Sottosegretario all'Istruzione Marco Rossi-Doria
(pagina 9)
MONTORIO ALVOMANO - Convento degli Zoccolanti

LA MIA TERRA STRANIERA: PER UNA NUOVA IDEA DI CITTADINANZA
Incontro con Roberta Ricucci e Valentino AG
A seguire: Valentino AG in concerto
(pagina 8)
PINETO - Teatro Polifunzionale

RITRATTI DI DONNE PER VOCI E MUSICHE
Il Passagallo in concerto

(pagina 6)
BELLANTE - Sala Consiliare

INCONTRO CON JOVAN DIVJAK:
IL RACCONTO DEL GENERALE SERBO CHE DIFESE SARAJEVO

(pagina 12)
GIULIANOVA - Palazzo Kursaal

Convegno
LA MACROREGIONE ADRIATICO-IONICA:
DALLE ARCHITETTURE ISTITUZIONALI AI PROGETTI
DI PROMOZIONE SOCIALE, ECONOMICA E CULTURALE
(pagina 14)
TERAMO - Sala Conferenze della Camera di Commercio

Reading
IL NOSTRO VIAGGIO. IDENTITÀ MULTICULTURALE IN BOSNIA ERZEGOVINA
dal libro di Enisa Bukvić con l'intervento di Maria Rita Leto
(pagina 11)
CONTROGUERRA - Enoteca Comunale

PREMIO ALLA LIBERTÀ DI STAMPA
"ORESTE FLAMMINII MINUTO"
Prima edizione
(pagina 13)
COLLEDARA - Sala Consiliare



giovedì
18 Apr
2013
ore 21.00



domenica
05 Mag
2013
ore 18.00



giovedì
09 Mag
2013
ore 17.00



sabato
11 Mag
2013
ore 21.00

Si consiglia di consultare il nostro sito internet e la nostra pagina facebook per verificare eventuali variazioni del programma.



IL PASSAGALLO in - in - en - dans

RITRATTI DI DONNE PER VOCI E MUSICHE

PORTRAITS OF WOMEN FOR VOICE AND MUSIC
RETRATOS DE MUJERES POR VOCES Y MÚSICAS
PORTRAITS DE FEMMES POUR VOIX ET MUSIQUES

con - whit - con - avec

CARLO DI SILVESTRE

chitarre, calascione, voce
guitars, calascione, voice - guitarras, calascione, voz - guitares, calachon, voix

GUERINO MARCHEGIANI

fisarmonica, organetto, voce
chromatic accordion, diatonic accordion, voice - organillo, acordeón, voz - accordéon diatonique, accordéon, voix

GRAZIELLA GUARDIANI

voce, flauti
voice, flutes - voz, flautas - voix, flûtes

ANTONELLA CIACCIA

voce narrante
voice-over - voz narrante - voix récitante

PER UNA RETE DELLE DONNE DEL MONDO

FOR A NETWORK OF WOMEN OF THE WORLD.
PARA UNA RED DE LAS MUJERES DEL MUNDO
POUR UN RESEAU DES FEMMES DU MONDE

Incontro con - Meeting with - Encuentro con - Rencontre avec

LIVIA TURCO

Presidente della Fondazione "Nilde Iotti"

Chairperson of "Nilde Iotti" Foundation

Presidenta de la Fundación "Nilde Iotti"

Présidente de la Fondation "Nilde Iotti"

A seguire: To follow: Sigue: À suivre:

LA SEMPLICITÀ INGANNATA

THE DECEIVED SIMPLICITY
LA SENCILLEZ ENGAÑADA
LA SIMPLICITÉ TROMPÉE

Uno spettacolo scritto, diretto e interpretato da

A play written, directed and performed by

Un espectáculo escrito, dirigido e interpretado por

Un spectacle écrit, dirigé et interprété par

MARTA CUSCUNÀ

Marta Cuscunà fa parte del progetto **Fies Factory**

La Fondation "Nilde Iotti" a lancé le programme "Réseau des femmes du monde" pour établir des échanges, de la communication et de la reconnaissance réciproque entre femmes italiennes et immigrées. Parce que les femmes, ensemble, ont toujours fait la différence. Comme dans le cas des Clarisses de Udine qui, au XVIIe siècle, malgré la claustration dans laquelle elles avaient été enfermées, parvinrent à transmettre à la postérité une trace de leur pensée révolutionnaire. En s'inspirant de leur histoire Marta Cuscunà – *Prix "Scenario per Ustica"* en 2009 et *Mention d'honneur du Prix "Eleonora Duse"* en 2012 – a réalisé un spectacle surprenant dans lequel le drame alterne avec la comédie, le travail de l'acteur et l'emploi original des marionnettes, pour raconter au rythme entraînant d'une fable l'une des nombreuses résistances féminines.

The "Nilde Iotti" Foundation has launched the "Network of women of the world" to achieve exchange, communication and mutual acknowledgement between Italian and immigrant women. This is because women, united together, have always made a difference. As in the case of Poor Clares of Udine in 1500 A.C. when, despite the enclosure to which they have been forced, they were able to leave the posterity a trace of their revolutionary thought. Inspired by their story Marta Cuscunà – *"Scenario per Ustica"* Award in 2009 and Honourable Mention of *"Eleonora Duse"* Prize in 2012 – has created an amazing work piece which alternates drama and comedy, the performance of the actress and the original use of puppets, to tell to the compelling rhythm of a fable one of the many female resistances.

Alba Adriatica, Sala Civica in Via Bafile
Giovedì 18 aprile 2013, ore 21.00

eventi

Le musiche, i canti e le storie della tradizione popolare abruzzese disegnano i ritratti di donne del passato, ne raccontano la religiosità, i riti, gli amori, i contrasti, i dolori: vite segnate dal duro lavoro nei campi, dall'ineluttabile sottomissione alla cultura machista, ma anche da straordinarie passioni e da grande coraggio. Ed è in nome di quelle passioni, e in forza di quel coraggio, che le "nostre" donne hanno saputo lottare l'una accanto all'altra, contro i "padroni", la miseria e le tante avversità della vita, per riscattare se stesse e guardare al futuro.

The music, the songs and the stories of Abruzzo folk tradition draw portraits of women of the past and tell their religiousness, rites, loves, conflicts, sorrows: lives marked by hard work in the fields, by ineluctable submission to chauvinistic culture, but also by extraordinary culture, but also by extraordinary passions and great courage. And it is exactly in the name of those passions and by virtue of that courage that "our" women have been able to fight side by side against the "rulers", the misery and the many adversities of life, to redeem themselves and to look into the future.

Castelli, Piazza Roma
giovedì 27 dicembre 2012, ore 17.30

Campovalano di Campi, Chiesa di San Pietro
domenica 5 maggio 2013, ore 18.00

Bellante, Sala Consiliare
sabato 11 maggio 2013, ore 21.00

Il futuro:
le donne



LA MIA TERRA STRANIERA: PER UNA NUOVA IDEA DI CITTADINANZA

MY FOREIGN LAND: FOR A NEW IDEA OF CITIZENSHIP
MITIERRA EXTRANJERA: PARA UNA NUEVA IDEA DE CIUDADANÍA
MATERRE ÉTRANGÈRE: POUR UNE NOUVELLE IDÉE DE CITOYENNETÉ

Incontro con - Meeting with - Encuentro con - Rencontre avec
ROBERTA RICUCCI e - and - y - et VALENTINO AG

A seguire: To follow: Sigue: À suivre:
VALENTINO AG IN CONCERTO

VALENTINO AG IN CONCERT
VALENTINO AG EN CONCIERTO
VALENTINO AG EN CONCERT

Vivere da stranieri nella propria terra natia: è questo il caso dei tanti figli di immigrati, nati e cresciuti in Italia, a cui è precluso il diritto di cittadinanza. Ne parleremo con Roberta Ricucci, ricercatrice del Dipartimento di Scienze Sociali dell'Università di Torino e del FIERI (Forum Internazionale ed Europeo di Ricerche sull'Immigrazione) e autrice di *Italiani a metà*. *Giovani stranieri crescono* (Il Mulino, 2010). Interverrà Valentino AG, giovane rapper nato a Roma da genitori nigeriani, che concluderà l'evento con la sua musica.

Living as foreigners in their own homeland: this is the case of many children of immigrants, born and raised in Italy, to whom is denied the right to citizenship. We will talk about it with Roberta Ricucci, researcher at the Department of Social Sciences of the University of Turin and of FIERI (International and European Forum of Immigration Research) and author of *Italiani a metà*. *Giovani stranieri crescono* ("Half-Italians, Young foreigners grow old", Il Mulino, 2010). Valentino AG, young rapper born in Rome of Nigerian parents, will participate in the meeting and will perform at the end of the event.

Il futuro
le nuove
generazioni

Pineto, Teatro Polifunzionale
venerdì 22 marzo 2013, ore 21.00

The future: the new generations - El futuro: las nuevas generaciones - L'avenir: les nouvelles générations - The future: the new generations - El

LA SCUOLA: DA CROCEVIA DI SAPERI A CROCEVIA DI CULTURE INCONTRO CON IL "MAESTRO DI STRADA" E SOTTOSEGRETARIO ALL'ISTRUZIONE **MARCO ROSSI-DORIA**

THE SCHOOL: FROM A CROSSROAD OF KNOWLEDGE TO A CROSSROAD OF CULTURES
MEETING WITH THE "STREETTEACHER" AND EDUCATION UNDERSECRETARY
Mr. MARCO ROSSI-DORIA

LA ESCUELA: DESDE CUADRIVIO DE SABERES HASTA CUADRIVIO DE CULTURAS
ENCUENTRO CON EL "MAESTRO DE CALLE" Y SUBSECRETARIO DE INSTRUCCIÓN
MARCO ROSSI-DORIA

L'ÉCOLE: DE CARREFOUR DE SAVOIRS À CARREFOUR DE CULTURES
RENCONTRE AVEC LE "MAÎTRE DE LA RUE" ET SOUS-SECRÉTAIRE DU MINISTÈRE DE L'INSTRUCTION
MARCO ROSSI-DORIA

El Subsecretario de Instrucción Marco Rossi-Doria, primero "maestro de calle", estableció en Nápoles el proyecto "Chance - escuela pública de segunda ocasión" y por su rol de educador empeñado contra la marginación social recibió en el 2000 el Premio "UNICEF Italia per l'infanzia" y en el 2001 la Medalla de oro para la cultura, la educación y la escuela conferido por el Presidente de la República. Su experiencia enseña que una escuela que sepa valorizar las diferencias y combatir las desigualdades es instrumento imprescindible de una sociedad que quiera ser paritaria.

Le Sous-secrétaire du Ministère de l'Instruction Marco Rossi-Doria, premier "maître de la rue", a créé à Naples le projet "Chance - école publique de seconde chance" et pour son rôle d'éducateur engagé contre le malaise social a reçu en 2000 le Prix "UNICEF Italia per l'infanzia" et en 2001 la Médaille d'or pour la culture, l'éducation et l'école remise par le Président de la République. Son expérience nous apprend qu'une école qui sait valoriser les différences et combattre les inégalités est un outil incontournable pour une société qui se veut équitable.

Montorio al Vomano, Convento degli Zoccolanti
giovedì 9 maggio 2013, ore 17.00

events



Reading

I NIPOTI DI SCANDERBEG

SCANDERBEG' S GRANDCHILDREN
LOS NIETOS DE SCANDERBEG
LES PETITS-FILS DE SCANDERBEG

dal libro di - from the book of - del libro de - d'après le livre de **ARTUR SPANJOLLI**

voce narrante: voice-over: voz narrante: voix récitante: **ANTONELLA CIACCIA**

Al reading sarà presente l'autore
The author will attend the reading

Al reading participará el autor
Sera présent l'auteur

Artur Spanjolli — scrittore, poeta e artista visivo nato a Durazzo nel 1970, autore dei romanzi *Eduard* (2005), *Teqja* (2008), *Cronaca di una vita in silenzio* (2010) e *La sposa rapita* (2011) — racconta in prima persona il viaggio estenuante di migliaia di albanesi che, a bordo della nave Vlora, approdarono sulle coste pugliesi nel 1991 dopo il crollo del regime di Enver Hoxha. Erano i nipoti di Scanderbeg (Besa, 2012), l'eroe nazionale albanese che nel XV secolo seppe resistere all'avanzata turca; divennero i protagonisti di un esodo biblico che, per anni, riempì le pagine della cronaca italiana.

Artur Spanjolli — writer, poet and visual artist born in Durres in 1970, author of the novels *Eduard* (2005), *Teqja* (2008), *Cronaca di una vita in silenzio* ("Chronicle of a life in silence", 2010) and *La sposa rapita* ("The bride kidnapped", 2011) — narrates in first person the exhausting journey of thousands of Albanians who, on board of the ship Vlora, landed on the Apulian coast in 1991, after the collapse of Enver Hoxha's rule. They were "Grandchildren of Scanderbeg" (*I nipoti di Scanderbeg*, Besa, 2012), the Albanian national hero who, in the fifteenth century, was able to resist the Turkish advance; they became the protagonists of a biblical exodus which filled the pages of Italian newspapers for years.

Il futuro
scrittori
migranti,
lingua italiana

Mosciano Sant'Angelo, Sala Consiliare
giovedì 14 marzo 2013, ore 21.00

Il 15 marzo, alle ore 11.00, Artur Spanjolli incontrerà gli studenti dell'Istituto Comprensivo "G. Parrozzani" di Isola del Gran Sasso.

Reading

IL NOSTRO VIAGGIO

IDENTITÀ MULTICULTURALE IN BOSNIA ERZEGOVINA

OUR JOURNEY. MULTICULTURAL IDENTITY IN BOSNIA AND HERZEGOVINA
NUESTRO VIAJE. IDENTIDAD MULTICULTURAL EN BOSNIA Y HERZEGOVINA
NOTRE VOYAGE. IDENTITÉ CULTURELLE EN BOSNIE-HERZÉGOVINE

dal libro di — from the book of — del libro de — d'après le livre de **ENISA BUKVIĆ**

con l'intervento di — with the participation of — con la intervención de — avec l'intervention de

MARIA RITA LETO (Università degli Studi G. d'Annunzio di Chieti-Pescara)

voce narrante: voice-over: voz narrante: voix récitante: **ANTONELLA CIACCIA**

Al reading sarà presente l'autrice. The author will attend the reading

Al reading participará la autora - Sera présent l'auteure



Comment vivent en commun les Bosniaques, les Serbes et les Croates en Bosnie-Herzégovine après les Pactes de Dayton qui en 1995 mirent fin à la guerre? Réfléchir sur l'identité multiculturelle des pays qui furent partie de la Yougoslavie signifie affronter les conséquences et les contradictions d'un après-guerre qui ne s'est pas encore tout à fait terminé. Nous en parlerons avec la spécialiste de Langue serbo-croate Maria Rita Leto et avec Enisa Bukvić, l'autrice de *Il nostro viaggio. Identità multiculturale in Bosnia Erzegovina* ("Notre voyage. Identité multiculturelle en Bosnie-Herzégovine", Infinito Edizioni, 2008) qui depuis 1998 travaille pour l'OIM (Organisation Internationale pour les Migrations) et s'est occupée longtemps de la diaspora bosniaque dans le monde.

How do Bosniaks, Serbs and Croats live side by side in Bosnia and Herzegovina after the Dayton Pact, which in 1995 put a stop to the war? Meditate on the multicultural identity of countries that were part of Yugoslavia means facing the outcomes and contradictions of a war not yet fully passed. We will talk about this with the professor of Serbo-Croatian Language Maria Rita Leto and with Enisa Bukvić, author of *Il nostro viaggio. Identità multiculturale in Bosnia Erzegovina* ("Our journey. Multicultural identity in Bosnia and Herzegovina", Infinito Edizioni, 2008) who, since 1998, has worked for IOM (International Organization for Migration), dealing for a long time with the Bosnian diaspora in the world.

Come convivono i bosniacchi, i serbi e i croati in Bosnia Erzegovina dopo i Patti di Dayton che nel 1995 posero fine alla guerra? Riflettere sull'identità multiculturale dei Paesi che furono parte della Jugoslavia significa affrontare gli esiti e le contraddizioni di un dopoguerra non del tutto superato. Ne parleremo con la docente di Lingua Serbo-croata Maria Rita Leto e con Enisa Bukvić, l'autrice de *Il nostro viaggio. Identità multiculturale in Bosnia Erzegovina* (Infinito Edizioni, 2008) che dal 1998 lavora per l'OIM (Organizzazione Internazionale per le Migrazioni) e si è occupata a lungo della diaspora bosniaca nel mondo.

Controguerra, Enoteca Comunale
sabato 13 aprile 2013, ore 18.00

eventos



INCONTRO CON JOVAN DIVJAK: IL RACCONTO DEL GENERALE SERBO CHE DIFESE SARAJEVO

MEETING WITH JOVAN DIVJAK:
THE STORY OF THE SERB GENERAL WHO DEFENDED SARAJEVO

ENCUENTRO CON JOVAN DIVJAK:
EL CUENTO DEL GENERAL SERBO QUE DIFENDIÓ SARAJEVO

RENCONTRE AVEC JOVAN DIVJAK:
LE RÉCIT DU GÉNÉRAL SERBE QUI DÉFENDIT SARAJEVO



Il 6 aprile 1992 iniziò il lungo assedio di Sarajevo da parte delle truppe serbo-bosniache. Esattamente ventuno anni dopo ascoltiamo la testimonianza di uno dei protagonisti indiscutibili di quelle pagine tragiche della storia recente dei Balcani: Jovan Divjak, il generale che nonostante le sue origini serbe difese la città e l'idea che popoli diversi potessero convivere in pace. L'impegno civile di Jovan Divjak continua tuttora attraverso "Obrazovanje gradi BiH" ("L'istruzione costruisce la Bosnia-Erzegovina"), l'associazione che ha fondato nel 1994 per aiutare gli orfani di guerra, ed emerge con forza nelle pagine di *Sarajevo mon amour*, il libro pubblicato nel 2004 in Francia e poi tradotto in Italia nel 2007 per Infinito Edizioni.

On April 6, 1992 began the long siege of Sarajevo by Bosnian Serb Army. Exactly twenty-one years later we hear the testimony of one of the undisputed protagonists of those tragic pages of the Balkans recent history: Jovan Divjak, the general who despite his Serbian origin defended the city and the idea that different peoples could live together in peace. The civil commitment of Jovan Divjak continues through "Obrazovanje gradi BiH" ("Education builds Bosnia and Herzegovina"), an association which he founded in 1994 to help war orphans, and emerges strongly in the pages of *Sarajevo mon amour*, the book published in France in 2004 and afterwards translated into Italian in 2007 by Infinito Edizioni.

Giulianova, Palazzo Kursaal
sabato 6 aprile 2013, ore 11.00

Il futuro:
la memoria

PREMIO ALLA LIBERTÀ DI STAMPA " ORESTE FLAMMINII MINUTO "

Prima edizione

PRIZE FOR PRESS FREEDOM "ORESTE FLAMMINII MINUTO"

First edition

PREMIO A LA LIBERTAD DE PRENSA "ORESTE FLAMMINII MINUTO"

Prima edizione

PRIX POUR LA LIBERTÉ DE PRESSE "ORESTE FLAMMINII MINUTO"

Première édition



To honour the legacy of civil and cultural lawyer Oreste Flamminii Minuto (1932-2011), the City of Colledara, his country of origin, the IITM and the family establish a prize in his name to be given to a person who has distinguished in the defence and affirmation of the freedom, of the press in particular, in the belief that the latter is a necessary condition to create the lasting premises for peace and dialogue between peoples and cultures.

Per onorare il lascito civile e culturale dell'avvocato Oreste Flamminii Minuto (1932-2011), il Comune di Colledara, suo paese d'origine, l'IITM e la Famiglia istituiscono in suo nome un premio da conferire ad una personalità che si sia distinta nella difesa e nell'affermazione della libertà, di stampa in particolare, nella convinzione che quest'ultima sia condizione necessaria per creare le premesse durature per la pace e il dialogo tra i popoli e le culture.



Para honrar el legado civil y cultural del abogado Oreste Flamminii Minuto (1932-2011), el Ayuntamiento de Colledara, su pueblo de origen, el IITM y la Familia instituyen en su nombre un premio que será conferido a una personalidad que se haya diferenciada en la defensa y en la afirmación de la libertad, en particular de prensa, en la convicción que esta última sea condición necesaria para crear las premisas duraderas para la paz y el diálogo entre pueblos y culturas.



Colledara, Sala Consiliare
sabato 15 giugno 2013, ore 11.00

Afin de rendre honneur au legs civique et culturel que nous a laissé l'avocat Oreste Flamminii Minuto (1932-2011), la Mairie de Colledara, sa commune d'origine, l'IITM ainsi que sa famille instituent en son nom un prix qui sera remis à une personnalité qui s'est distinguée dans la défense et dans l'affirmation de la liberté, de presse tout particulièrement, dans la conviction que celle-ci est nécessaire pour créer les prémisses pour la paix et le dialogue entre les peuples et les cultures.

événements

Convegno

LA MACROREGIONE ADRIATICO-IONICA: DALLE ARCHITETTURE ISTITUZIONALI AI PROGETTI DI PROMOZIONE SOCIALE, ECONOMICA E CULTURALE

Conference

THE ADRIATIC-IONIAN MACRO-REGION: FROM INSTITUTIONAL ARCHITECTURE
TO PROJECTS OF SOCIAL, ECONOMIC AND CULTURAL PROMOTION

Convenio

LA MACRO-REGIÓN ADRIÁTICO-IÓNICA: DESDE LAS ARQUITECTURAS INSTITUCIONALES
HASTA LOS PROYECTOS DE PROMOCIÓN SOCIAL, ECONÓMICA Y CULTURAL

Colloque

LA MACRO-RÉGION ADRIATIQUE ET IONIENNE: DES ARCHITECTURES INSTITUTIONNELLES
AUX PROJETS DE PROMOTION SOCIALE, ÉCONOMIQUE ET CULTURELLE

Insieme alla Camera di Commercio di Teramo, l'IITM organizza un convegno per discutere dell'istituzione della Macroregione Adriatico Ionica e delle prospettive di sviluppo che essa apre nell'ambito del processo di allargamento dell'Unione Europea. Interverranno rappresentanti delle Istituzioni, studiosi, esperti, operatori economici e culturali.

Together with the Chamber of Commerce of Teramo, the IITM will hold a conference to discuss about the foundation of the Adriatic-Ionian Macro-region and about the development perspectives it opens in the process of EU enlargement. Speakers include representatives of institutions, scholars, experts, economic and cultural operators.

El IITM, junto a la Cámara de Comercio de Teramo, organiza un congreso para discutir de la institución de la Macro-región Adriático-Iónica y de las perspectivas de desarrollo que esa abre en el ámbito del proceso de ampliación de la Unión Europea. Intervendrán representantes de las Instituciones, estudiosos, expertos, de especialistas, d'experts, d'opérateurs économiques et culturels.

En concours avec la Chambre de Commerce de Teramo, l'IITM organise un colloque pour discuter de l'institution de la Macro-région Adriatique et Ionienne et des perspectives de développement qu'elle ouvre dans le cadre du processus d'élargissement de l'Union Européenne. Avec la participation de représentants des Institutions, de spécialistes, d'experts, d'opérateurs économiques et culturels.

Teramo, Sala Conferenze della Camera di Commercio
giovedì 30 maggio 2013, ore 10.00

The future: European integration and development - El futuro: integración europea y desarrollo - L'avenir: intégration européenne et développement

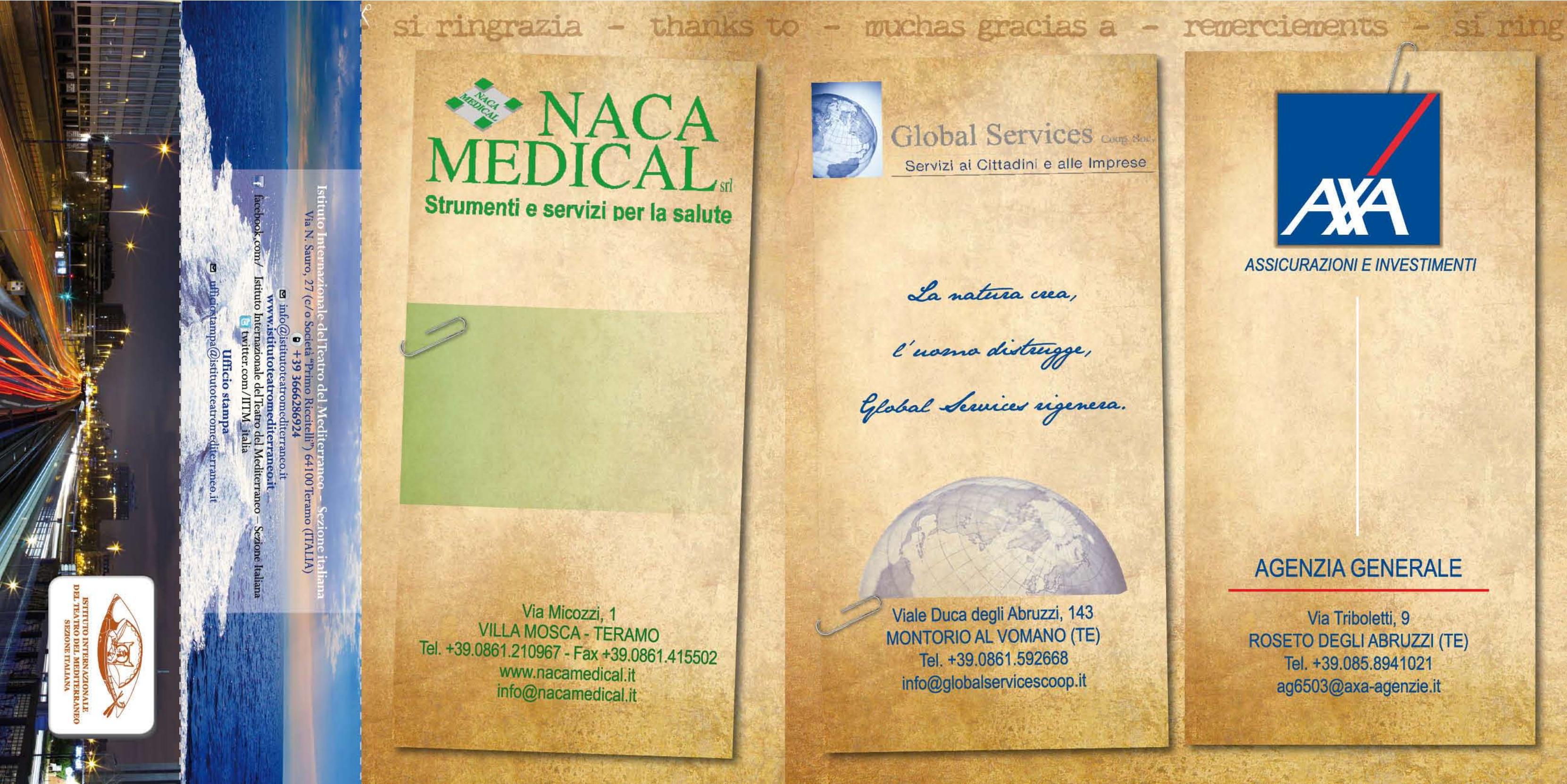
Il futuro:
integrazione
europea
e sviluppo



Istituto Internazionale del Teatro del Mediterraneo - Sezione italiana
Via N. Sauro, 27 (c/o Società "Primo Riccitelli") 64100 Teramo (ITALIA)
+39 3666286924
info@istituto teatromediterraneo.it

www.istituto teatromediterraneo.it
facebook.com/IstitutoTeatroMediterraneo_it
twitter.com/IITM_italia

Ufficio stampa ufficiostampa@istituto teatromediterraneo.it



si ringrazia - thanks to - muchas gracias a - remerciements - si ring

 **NACA MEDICAL**
srl
Strumenti e servizi per la salute

Istituto Internazionale del Teatro del Mediterraneo - Sezione italiana
Via N. Sauro, 27 (c/o Società "Primo Riccitelli") 64100 Teramo (ITALIA)
+39 3666286924
✉ info@istitutoteatromediterraneo.it
facebook.com/IstitutoTeatroMediterraneo.it
www.istitutoteatromediterraneo.it
twitter.com/IITM_italia

✉ ufficiostampa@istitutoteatromediterraneo.it

Ufficio stampa

Via Micozzi, 1
VILLA MOSCA - TERAMO
Tel. +39.0861.210967 - Fax +39.0861.415502
www.nacamedical.it
info@nacamedical.it

Global Services

Servizi ai Cittadini e alle Imprese

La natura crea,

l'uomo distrugge,

Global Services rigenera.



Viale Duca degli Abruzzi, 143
MONTORIO AL VOMANO (TE)
Tel. +39.0861.592668
info@globalservicescoop.it

AGENZIA GENERALE

Via Triboletti, 9
ROSETO DEGLI ABRUZZI (TE)
Tel. +39.085.8941021
ag6503@axa-agenzie.it



EMERGENZE MEDITERRANEE CULTURE, LINGUAGGI, ARTI

è realizzato con
is supported by
es realizado con
est réalisé en collaboration avec



Comune di Alba Adriatica



Comune di Bellante



Comune di Campli



Comune di Castelli



Comune di Colledara



Comune di Controguerra



Comune di Giulianova



Comune di Isola del Gran Sasso



Comune di Montorio al Vomano



Comune di Mosciano S. Angelo



Comune di Pineto



Comune di Teramo